

# Une stèle romaine du temple de Deir el-Hagar (JE51943)

Par

**Khaled Gharib**

Faculté d'Archéologie - Université du Caire

Cette stèle a été découverte au pied de la muraille de temple de Deir el-Hagar à l'oasis de Dakhla par G. Lefebvre<sup>1</sup>

## Description

La stèle est en grès, en forme rectangulaire.

La hauteur est de 79cm et la largeur est de 51cm.

La partie supérieure de la stèle est occupée par le disque ailé planant au-dessus du signe du ciel.

Le corps de la stèle comporte une scène d'offrande représente le dieu Shou en face de Thot et Nehemtawy.

Shou est représenté avec la ceinte du bandeau royal, que surmonte la plume  $\text{𓏏} \text{𓏏}$

Aux deux mains Shou tient deux signes de  $\text{𓏏} \text{𓏏}$ .

Devant lui, le dieu Thot en forme d'Ibis avec la couronne *atef*, il porte un jupon court et d'un corselet. Il tient en mains le sceptre  $\text{𓏏} \text{𓏏}$ .

La déesse Nehemtawy porte les deux cornes d'Hathor et tient le sceptre de  $\text{𓏏} \text{𓏏}$  et  $\text{𓏏} \text{𓏏}$  à l'autre main.

---

<sup>1</sup>M.G. Lefebvre, 'Petits monuments du musée du Caire' ASAE 28, 1928, p.29-34

Le texte devant Shou en deux lignes verticales:



*ḏd mdw in šw s3-R<sup>c</sup> s3 smsw n tm m-gs ʿ3 mrr*

Paroles dites par Shou, fils de Re, fils aîné d'Atoum ci-dessous, grand d'amour



*di.n(.i) n.k ḥb-sd ʿš3w k3w ʿwt*

(Je) te donne beaucoup de jubiles, des bestiaux, des petits bétails

Le texte devant Thot en deux lignes verticales:



*dd mdw in dḥwty ꜥ wr nb mḥt nb sš ꜥšw rḥyt di šfyt nṯrw*

Paroles dites par Thot, trois fois grand, Chef de remplir fête du 6<sup>e</sup> jour ,seigneur des écritures, riche en savoir, donnant la sagesse grand supérieur des dieux (aux dieux).



*di.n.i (n.k) rsyt r-ꜥ tšw mḥtt r wšd-wr*

Je te donne le Sud jusqu'à la région des vents, le Nord jusqu'à la Grande

**Le texte devant la déesse Nehemtawy en deux lignes verticales:**



*dd mdw in Nhmt 3wy hnw pr m3rw Kdit mry ntrw wr ikr mrrt*

Paroles dites par Nehemtawy qui est dans le temple, belles des formes, aimées des dieux, grande de faveur, parfaite d'amour.



*di.i (n.k) rnpwt n(n) drw*

Je te donne des années sans limite.

**L'inscription grecque en bas de la stèle:**

τοπος ματειληπται Απολλωνιος του Πετνεφωτου μαι υιοισ.

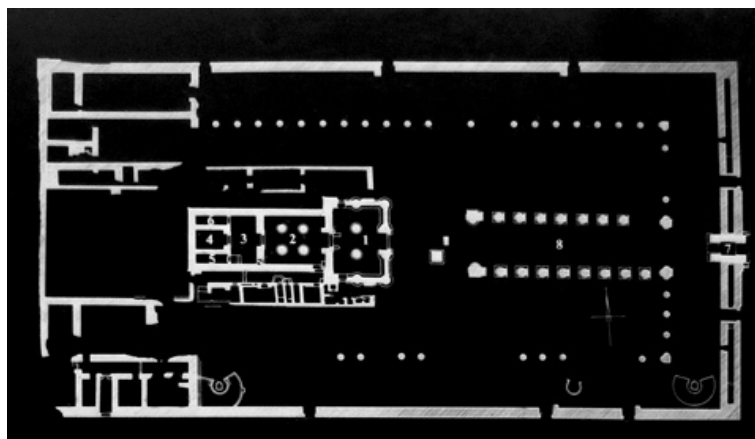
Λια αυτοηπατορος Καισαπος ουεσπασιανου ζεβαστου Τυβι α επ αγαθωι

Lieu se trouve occupé par Apollonios fils de Pétéphotes et par fils.



Année 11 de l'empereur César Vespasien Auguste, le 1<sup>er</sup> Tubi, pour le bien.

## Commentaire

- 1- Le temple de Deir el-Hagar se situe au Nord-ouest de l'oasis de Dakhla. Il est daté de l'époque romaine (entre les règnes de Néron et Domitien)  
Son nom est *st-iḥ* (le trône de la lune) le temple est dédié à la triade Thébain<sup>2</sup>



Plan du temple de Deir el-Hagar d'après [egyptsites.wordpress.com](http://egyptsites.wordpress.com)

- 2- La stèle a été utilisée par la famille d'Apollonios qui résidait avec sa famille au temple peut être comme un prêtre.
- 3- Le signe *sm3* utilisé au lieu de *smsw* plusieurs fois à l'époque gréco-romaine comme par exemple à Dendérah<sup>3</sup>
- 4- Le signe *ḥwt* peut-être représente le lion est-il une erreur de graveur de  *ḥwt*<sup>4</sup>
- 5- Le signe *mdw* est écrit en forme rare à l'époque grecque.<sup>5</sup>
- 6- L'orthographe du nom de Thot à rapprocher de la forme  au temple d'Edfou.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> LÄ I, col.1028., R. H. WILKINSON, *The Complete Temples of Ancient Egypt*, Thames & Hudson, London, 2000, p. 235, PM VII,p.78.

<sup>3</sup> Mariette, *Dendérah* I, 65.

<sup>4</sup> Wb I, 170

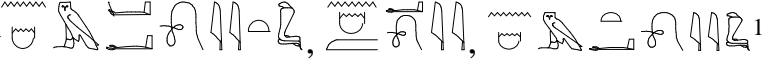
<sup>5</sup> Wb II, 178.

<sup>6</sup> Rochem, *Edfou* I, 419,3,6.

7- L'épithète *mhi* est un adjectif apparu avec Thot à l'époque gréco-romaine, le mot *mhi* veut dire remplir et dans ce texte le seigneur qui remplit l'œil lunaire pendant la fête du 6<sup>e</sup> jour, Lefebvre pense que *Mehit* désigner un village de l'oasis de Dakhla.<sup>7</sup>

On pense que ces zones plus chaudes que celles de la lune seront mieux pour le sacerdoce et si nous constatons que principal idéologue dans le toit du temple est la lune Parcours Créatif et non voyage du soleil<sup>8</sup>

8- L'Ouadj-our ou la grande verdure représentait la prospérité en Egypte et tous les grands dieux sont responsables de cette prospérité, surtout Horus, le fils de crue. Ce terme concerne tous les aspects du sol et on y marche, on y navigue, on y cultive, on s'y bat, on s'y perd. On pense depuis ce texte que l'Ouadj-our est le Delta qui était trop loin du site de Dakhla.<sup>9</sup>

9- La déesse Nehemtawy <sup>10</sup> est considérée la dame du ciel et les yeux de Re, elle est adorée en Ashmonain et Damanhour avec le dieu Thot. Elle avait deux triades avec lui, le premier avec Hornefer et le deuxième avec le dieu Shipsy. Elle avait la même forme d'Hathor.<sup>11</sup> D'après les textes de Pétoiris la déesse avait un sanctuaire, à Hermopolis, en belle pierre blanche de calcaire.<sup>12</sup>

A Hibis, elle est considérée comme la protectrice de temple par le roi Darius 1<sup>er</sup> de la première époque Perse (de 525 à 404 av.J.C.) A l'époque grecque, elle est associée avec Dikasion qui représentait la justice.<sup>13</sup>

10- Le signe *nt* représente *n*.

11- Le texte grec est daté par l'an 11 de l'empereur Vespasien le fondateur de la dynastie flavien. Cet empereur a régné entre 69-79, c'est-à-dire la stèle est datée du dernier 5 mois de son règne.

<sup>7</sup> M.G. Lefebvre, op.cit, p.31.

<sup>8</sup> M-T. Derchain-Urtel, 'Thot à travers ses épithètes dans les scènes d'offrandes des temples à l'époque gréco-romaine' *Rites Egyptiens III*, Lyon, 1981, p.27-37.

<sup>9</sup> C. Vanderseylen, *Le Delta et la vallée du Nil, le sens de Ouadj our (w3d wr)*, Bruxelles, 2008.

<sup>10</sup> Wb II, 297.

<sup>11</sup> Zivie, A. 'Nehmet-awai' *LÄ IV*, 1982, col.390-392., C. Andrews, *Amulets o Ancient Egypt*, Londres, 1994, p.24.

<sup>12</sup> Gustave Lefebvre, Le Tombeau de Pétoiris. Première Partie : Description, Le Caire, *Institut français d'archéologie orientale* 24, 1924, p.61.

<sup>13</sup> Arthaud, Paris., *The Western Desert of Egypt. An Explorer's Handbook*, 1999, p.213., Françoise Dunand, *L'oasis de Kharga dans l'Antiquité*, An Explorer's Handbook, The American University in Cairo Press, 2000; p.25.

12- Vespasien est le fondateur de la dynastie Flavien entre 69 ap.J.C et 96 ap.J.C. il était le dernier empereur de l'année de quatre empereurs entre 68 et 69 ap.J.C.

### **D'après Suétone:**

*'Vespasien contrairement aux empereurs Julio-claudiens patriciens, Vespasien est d'origine plébéienne, issu d'une famille de notables municipaux originaires de Reate en Sabine. Son grand-père est centurion à la bataille de Pharsale pour le compte de Pompée puis commissaire-priseur à Réate. Son père est d'abord publicain dans la province d'Asie puis banquier en Helvétie.*

*Il entre dans l'ordre équestre par son mariage avec Vespasiana Polla. Alors que Titus Flavius Sabinus, son frère, fait une brillante carrière sénatoriale, Vespasien traverse un cursus plus modeste : il est préteur sous Caligula, consul en 51, proconsul d'Afrique en 61. En 67, Il devient légat de Judée et mate la révolte juive qui avait débuté en 66. Suite à l'avènement de Vitellius, en 69, il se rend à Alexandrie où il est proclamé empereur par les légions d'Orient sous l'impulsion de Tiberius Julius Alexander, le préfet d'Égypte, et de Mucien, le légat de Syrie.*

*À Rome, son frère Flavius Sabinus, préfet de la ville, mène le complot. Vespasien charge Antonius Primus, le commandant des légions du Danube, des préparatifs militaires face aux puissantes armées du Rhin restées fidèles à l'empereur Vitellius. Les sympathisants de Vitellius sont finalement défaits en décembre 69 ce qui met fin à la guerre civile de l'année des quatre empereurs.<sup>14</sup>*

---

<sup>14</sup> Suétone, *Vie des douze Césars*, Vespasien, XXXIII; Barbara Levick, *Vespasien*, Infolio, 2002.

